

УДК 81*271.2(045)

ВОРОБЬЁВА Ольга Ивановна, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 120 научных публикаций, в т. ч. 4 монографий, одного учебного пособия

ЭТИКЕТНАЯ ГРАМОТНОСТЬ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭКОЛОГИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Автор представляет новое направление в языкознании – лингвистическую экологию. В статье рассматриваются этикетные формы общения в аспекте межкультурной грамотности, подчеркивается их коммуникативная роль. Вербальное использование универсальных этикетных моделей объединяет представителей разных национальностей и в то же время сохраняет их исторические и социально-культурные этнические основы.

Ключевые слова: лингвоэкология, этикет, культурная грамотность, дискурс, коммуникация.

Культура общества и культурные установки во многом определяют поведение человека, его взаимоотношения с окружающими людьми. Обращение к языку не как к феномену, а как к основе современного бытия предполагает использование новых методологических установок, новый методологический подход. В языкознании появилось новое направление – лингвистическая экология, которая рассматривает язык как своеобразную экосистему, имеющую социально-психологическую природу.

Вопрос об экологическом дискурсе в последнее время привлекает внимание многих лингвистов, в связи с чем лингвоэкология имеет все основания стать одним из самых перспективных направлений в современном языкознании. Для экологического дискурса характерно

наличие определенных универсальных моделей, связанных с этико-культурными нормами. С древних времен известно, что словом можно убить, унижить, оскорбить, уничтожить, или возвысить, похвалить. А. Вежбицкая, обращает внимание на использование некоторых универсальных принципов – культурных норм: «Прогресс во взаимопонимании между различными культурами требует в качестве основания фундаментальных исследований различных культурных норм»¹. К культурным нормам, на наш взгляд, следует отнести этикетные формы разговорной речи, правила вежливости, этикета, которые формируют языковое взаимодействие представителей разных культур, помогая выявить оптимальные формы успешной коммуникации.

На современном этапе развития языка, когда в распоряжении его носителей находится огромный запас языковых средств и опыт их употребления, на первое место выходят вопросы, связанные не столько с тем, как отразить то или иное мыслительное содержание, сколько с тем, как отразить его наилучшим образом, т. е. решить коммуникативные задачи в самые короткие сроки и с максимальным эффектом воздействия на адресата речи. Прагматика и теория речевых актов являются областью исследования на стыке лингвистики, психологии и социологии, которая анализирует общие принципы коммуникативной деятельности индивидуума и отвечает за конкретное формирование логической основы диалога-общения. Специалисты в области прагматики рассматривают речевую деятельность как средство и способ решения коммуникативных задач и выработку гибких, способных к переносу, варьированию коммуникативных умений. Это связывает обучение русскоязычному общению с различными видами практической деятельности.

Лингвоэкологический подход в обучении, основанный на соединении экологии и этнической культуры, дает новые возможности для экологизации сознания современного человека. Такой тип сознания является главным фактором, способствующим формированию экологической этики. Культура общества и культурные установки во многом определяют поведение человека. Согласно установленным лексическим минимумам, этикетные формы разговорной речи рекомендуется включать на первых стадиях знакомства с языком. Процесс иноязычного общения осложняется тем, что иностранец должен овладеть не только своеобразием языка, но и своеобразием культурных норм, принятых общественных отношений. Как правило, находясь в России, иностранцы стремятся выполнять этикетные правила, принятые в стране, тем самым активно пополняя свой словарный запас. Эта форма культурной грамотности весьма актуальна для обеспечения успешной коммуникации. Экологическая лингвистика призывает людей к разумному социальному

поведению: так в первую очередь иностранцы должны знать и применять самые элементарные этикетные формы обращения в России: официальные (господин), дружеские (коллега), фамильярные, допустимыми лишь в кругу близких друзей. К старшим по возрасту, незнакомым людям в официальной обстановке установлено обращение только на «вы», на «ты» – обращение в неофициальной обстановке и к близким, знакомым. Следует подчеркнуть условия, когда необходимо обращение по имени-отчеству, что не принято в иных культурах. Эти традиционные для русских людей этикетные формы культурной грамотности формируются в процессе общения на базе делового и обиходного типа взаимоотношений. Формирование стандартных правил поведения имеет глубокий социально-культурный смысл. Данные правила учитывают не индивидуальные, а общие тенденции русской культуры, их незнание нарушает коммуникацию.

Речевые формы этикета в России становятся все более демократичными, однако при этом они наследуют обычаи и традиции, сложившиеся в истории страны. Первое печатное пособие по этикету в России «Юности честное зерцало или Показания к житейскому обхождению» появилось при Петре I в 1717 году. Реформаторская деятельность Петра I открыла новый этап развития русской риторики, когда светское красноречие стало актуальным. Правила хорошего тона получили широкое распространение с введением новых светских форм развлечений, ассамблей. В 1708 году появилась книга «Приклады, како пишутся комплименты разным», где приводились образцы формул, которыми следует начинать письмо, выражать свои чувства к даме, формулы, удобные для заключения письма, а также образцы интимной, поздравительной и официальной переписки. Принадлежащие к русской культуре люди ведут себя в соответствии с веками отлаженными нормами (знакомиться, здороваться, поздравлять, прощаться и т. д.).

Речевой этикет соответствует «социальным и психологическим ролям, ролевым и межлич-

ностным отношениям», в которые вступают люди «в официальной и неофициальной обстановках общения»². Лингвоэкология определяет язык как средство бытия человека. Социальные условия жизни и деятельности человека: производственная, общественная, политическая, этическая, религиозная, этническая; стереотипные и нетрадиционные формы поведения, привычки, предрассудки, возраст, пол, национальность – все это определяет специфику межкультурной коммуникации. Частотность и доминантность этикетных форм зависят от особенностей экологического дискурса. Обусловленные исторически и социально, они отражают картину мира соответствующего этнокультурного сообщества.

Правила этикета в своей основе являются всеобщими, так как соблюдаются представителями самых разных социально-политических систем в современном мире. Так, например, международный этикет приветствий, как правило, одинаков: в разной форме разными способами желать друг другу доброго дня, утра или вечера, здоровья, трудовых успехов, добра и благополучия, но при этом в русском городском обиходе приветствие незнакомого распространено меньше, чем в Англии. Посылая приветствие адресату, говорящий проявляет доброжелательность и вежливость, подкрепляет факт знакомства, показывает уважение и подтверждает социальный статус адресата.

Каждая культура обладает своеобразными, традиционно актуализированными формами этикета, что делает данные разговорные формы частотными и коммуникативно востребованными. Для примера обратимся к этикетной форме комплимента в английской и русской культурах, которые различаются по структуре и содержанию. Общие для России и Великобритании нормы речевого общения: вежливость, сдержанность, немногословность, осуждение клеветы, лжи, лести. Нормы речевого поведения, характерные только для России: стремление к беседе с достойным человеком; стремление к доброму слову, хвале. Нормы речевого поведения, характерные только для Велико-

британии: сохранение чувства юмора в любых ситуациях, предпочтение легкой беседы³.

Р.В. Серебрякова в статье «Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах» исследует национальные особенности употребления данного речевого акта и утверждает, что в русской коммуникации наиболее частотны комплименты, которые относятся к внешнему виду человека, второе место занимают комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности человека, далее – обще оценочные комплименты. С одинаковой частотностью употребляются комплименты умственным способностям и комплименты отдельным элементам внешности. С наименьшей частотностью встречаются комплименты, характеризующие украшения и комплименты имени. Непопулярны также комплименты жилищу, домашней обстановке. В английском общении преобладают комплименты внутренним, моральным качествам человека. Затем следует отметить комплименты, обращенные к внешнему виду человека и комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности. Редко встречаются комплименты, характеризующие украшения, комплименты жилищу, домашней обстановке и комплименты имени⁴.

Что касается ответной реакции на комплименты, то обычно англичане воспринимают их с благодарностью, а русские довольно часто выражают недоверие («Ну что вы!») или пытаются убедить собеседника в обратном («Вы преувеличиваете»)⁵. Умение принимать комплименты показывает собеседнику высокий уровень самооценки, отсутствующая реакция на комплимент говорит о неприятии собеседника⁶.

Различия в этикетных формах речи проявляются в разных вариантах. Так, в английском языке не принято отвечать на выражение благодарности словами «не за что». По мнению англичан, в этом случае следует говорить «пожалуйста». В английском языке нет однозначного эквивалента для русского «пожалуйста». Поэтому ответная реплика зависит от содержания высказывания³. Кроме того, в английском

речевом этикете важное место занимает такое понятие, как «прайвесит», которое означает, что ваш покой не будет нарушен без специального приглашения. В традиционном английском клубе люди могут десяток лет сидеть бок о бок в креслах и не разговаривать друг с другом по той простой причине, что их никто не познакомил⁷.

В пособии «Этикет повседневного и делового общения» И.Н. Кузнецов обращает внимание на речевые этикетные формулы в речи французов, которые даже в условиях современного жизненного ритма стараются поддерживать свой высокий этикетный престиж. Особым отношением к себе пользуется женщина, которая, согласно правилам этикета, заслуживает галантного отношения мужчин, даже если она очень не права. «Если женщина не права, – говорят французы, – пойди и извинись перед ней» Речевому этикету французы уделяют большое внимание. Высоко ценятся умения выразить благодарность, приветствие или соболезнование⁸.

Сопоставительное лингвострановедение дает возможность активно формировать языковую компетенцию, кроме того, проводится последовательное установление тождеств, частичного совпадения или расхождения, либо полного различия этикетных форм. Уточнение национально-культурной специфики ведет к эффективному усвоению и активному применению этикетных форм, пополняя языковую компетенцию. Принципы и правила, сформулированные в «традиционной» экологии, действуют и в сфере языка: избежать досадных промахов в общении помогут сведения, которые касаются установления общих законов функционирования и развития языка, но при этом следует учитывать особенности социальных отношений как средство человеческого бытия. В современном обществе этикет становится ритуалом и выражается в соблюдении правил учтивости, совпадает с общими правилами вежливости и такта, формирует основы успешного коммуникативного взаимодействия.

Примечания

¹ Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001. С. 45.

² Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособ. для вузов М., 2004. С. 47.

³ Оршанская Е.Г., Ипполитова Н.А. Культура речи учителя иностранного языка (педагогическая риторика). М., 2004. С. 19.

⁴ Серебрякова Р.В. Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2002. С. 140, 142.

⁵ Формановская Н.И., Габдулина С.Р. Русский и английский речевой этикет: сходства и различия. М., 2008. С. 35.

⁶ Пиз А., Пиз Б. 28 главных законов успеха. Помни и богатей! М., 2007. С. 21.

⁷ Кузнецов И.Н. Этикет повседневного и делового общения. Главные правила общения и поведения в современном обществе. М., 2005. С. 310.

⁸ Там же. С. 313.

Vorobyeva Olga Ivanovna

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov,
Institute of Philology and Cross-Cultural Communication

ETIQUETTE COMPETENCE AS A REFLECTION OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION ECOLOGY

The author presents a new branch in linguistics: linguistic ecology. The author considers etiquette formulas in terms of cross-cultural competence and lays a special emphasis on their role in communication.

General etiquette formulas in verbal communication can unite representatives of different nations as well as keep up their historical, social and cultural ethnic principles.

Key words: *linguistic ecology, etiquette, cultural competence, discourse, communication.*

*Контактная информация:
e-mail: vorobyova24@rambler.ru*

Рецензент – Кузнецова Т.Я., доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова